

第十課 代理店契約

「できれば」
如果可以的话

学习目的

本课话题是围绕代理店签约展开的，语法项目介绍条件句「～れば」「～場合
(に)」和推量表达方式「らしい」的用法。



1 基本会話

1 申请代理店

孫群：部長、広州の石軍さんから電話がありまして、来週こちらへきますので、是非部長にお会いしたいと言っています。

部長：石軍さんというのは、上海の見本市でお会いした方ですね。

孫群：はい、できればわが社の代理店契約を希望していた方です。

部長：じゃあ、代理店契約の話で、見えるわけですね。

孫群：多分、その話だと思います。

孙群：部长，广州的石军先生来过电话，说下周要来，一定要和部长见一面。

部长：石军是在上海商品展览会上见到的那位吗？

孙群：正是，就是那位希望与我们公司签订代理店合约的人。

部长：那么说，应该是来谈代理店签约的事情了？

孙群：我想应该是那件事。

2 代理店签约（1）

部長：つまり、代理店契約を希望なさるわけですね。

石軍：はい、わが社は電器製品の仲介業として広州地区ばかりでなく、福建や東南アジアの小売り業と取引していますので、代理店として御社の製品の普及に協力いたしますから。

部長：わかりました。本社とも相談の上、お返事します。

部长：也就是说，您想与我们签订代理店合约？

石军：是的，我公司作为电器商品的中间商，不仅是广州地区，而且与福建和东南亚的零售商也有贸易往来，愿意作为代理店协助贵公司的推广商品。

部长：明白了，我会和总公司商量之后给您答复的。

3 代理店签约（2）

孫群：石軍さんの会社との代理店契約はいかがですか。

部長：会社としても堅実経営で取引銀行にも信用があるらしいし、取引先も多いので、わが社の条件を石軍さんが受け入れれば、契約するよ。

孫群：わが社の条件は何ですか。

部長：販売地域として、タイを除外するということですよ。

孙群：和石军先生公司的代理店签约谈得怎么样了？

部长：石军的公司经营稳定，在开户银行的信誉良好，而且客户也很多，如果他接受我们公司的条件，就签约。

孙群：我们公司的条件是什么？

部长：销售地区不能包括泰国。

孫群：何故タイはだめなんですか。

部長：タイには昔からの総代理店があるの
で、タイで取引する場合は、その
会社との契約が必要なんですよ。

孙群：为什么泰国不行呢？

部长：因为泰国很早就有总代理店，如果要在泰国开展业务，需要和那个公司签订合约。

2 補足表現

1 合同方面

売買契約 [ばいばいけいやく]

雇用契約 [こようけいやく]

賃貸契約 [ちんたいけいやく]

譲渡契約 [じょうとけいやく]

2 其他

メインバンク [main bank]

除く [のぞく]

含む [ふくむ]

独占販売 [どくせんはんばい]

独占販売権 [どくせんはんぱいけん]

3 解説

1 条件句「～（れ）ば」的用法

在日语中，动词、形容词、助动词的后面接「～（れ）ば」构成条件句，它的活用如下。

动词

○ 一段动词 —— 动词原形 + れば

食べる： 食べ + れば = 食べれば

見る： 見 + れば = 見れば

○ 五段动词 —— 动词基本形 - u + eba

話す： hanasu - u + eba = hanaseba (話せば)

書く： kaku - u + eba = kakeba (書けば)

○ 不规则动词

する： すれば

来る： 来れば (くれば)

形容词

形容词词干 - i + kereba

大きい: ookii - i + kereba = ookikereba

高い: takai - i + kereba = takakereba

助动词

です/だ → なら(ば)

本です → 本なら(ば)

早いです → 早いなら(ば)

这类条件句表示如果出现从句“那种情况的话”，则会发生主句“那样的结果，那样的状况”。「～（れ）ば」表示的假定条件不拘是否可以实现，完全是一种假想条件。

而「～たら」表示“前句的条件有发生的可能性”，是假设以“特定的时期”出现的状况作为条件，来估计主句会发生的事态，所以与单纯的假想条件的「～れば」有不同的性质，这种区别是依据说话人的主观决定的，所以很难按照规则去说明它。

比较：

- | | |
|----------------------|---------------|
| ① (明日) 雨が降ったら、行きません。 | 如果(明天)下雨，就不去。 |
| ② 雨が降れば、(通常は)行きません。 | 下雨的话，(通常)就不去。 |

对上面的例句我们可以这样理解，条件句「～たら」是假设个别的事例（明天的天气）发生前提下，则结果是「行かない」。与此相比，「～れば」则是说明一般情况下出现那样的情况，通常的结果是「行かない」。

例

- ① 円が高くなれば、わが社の輸出は難しくなります。
如果日元汇率升高，那么我们公司的出口则会出现困难。
- ② この薬を飲めば、すぐ直りますよ。
吃了这药，马上就会好的。
- ③ 部品が届けば、すぐ代金を振込みます。
零件到货后，我们马上汇款。
- ④ 品質が悪ければ、返品します。
如果质量不好的话就退货。
- ⑤ 資金がなければ、生産施設の改善はできません。
没有资金，就没有办法改善生产设备。
- ⑥ 日曜日なら、いつでもお手伝いします。
如果是周日，随时都会帮忙的。

2 表示推测的「らしい」的用法

「らしい」是形容词的一种，接在句子的后面，表示句子的内容为推测的内容。

句子 らしいです。
(推测的内容)

例

- | | |
|---------------------|----------------|
| ① 明日は雨が降るらしいですよ。 | 明天好像有雨。 |
| ② 原油価格はまだ上がるらしいです。 | 原油价格好像还在上涨。 |
| ③ 部長は今忙しいらしいですから。 | 部长现在好像很忙。 |
| ④ 王さんは出社していないらしいよ。 | 小王好像没来上班。 |
| ⑤ あの人は社長秘書だったらしいです。 | 那个人以前好像是总经理秘书。 |
| ⑥ あの人は社長秘書らしいです。* | 那个人好像是总经理秘书。 |

* 当句子是“名詞 1+「は」名詞 2+「です」”的形式时，就要像例句⑥那样，去掉「です」，变成“名詞 1+「は」名詞 2+「らしい（です）」”的形式。

3 「わけ」的用法

名词「わけ」是“理由”和“原因”的意思。接在句子后面，除了表示“理由、原因”之外，还可以表示“所谓……的意思”。

“原因、理由”的用法

- ① それはどういうわけですか。
那是为什么呢？
- ② 王さんの退職のわけは知りません。
不知道小王退职的原因。
- ③ そんなわけで賛成できません。
不能因为那样的理由而赞成你。

“所谓……的意思”的用法

- ① この計画に反対するわけですか。
你的意思是反对这个计划了？
- ② 代理店交渉に来るわけですか。
你是来谈代理店的事吗？
- ③ 来月帰国するわけです。
下个月就回国。

4 条件分句：句子 + 「場合（に）」的用法

「場合（に）」如果接在句子的后面，就和「～れば」一样构成了一个表示假设的分句。但是与「～れば」经常用于口语会话中不同，「場合（に）」多数用在比较正式的场合，因此在书

面语和演讲中比较常用。

例

- ① 代理店契約を希望する場合は、来月1日までに申し込みが必要です。
如果想要申请代理店，那么必须在下个月1号之前提交申请。
- ② お急ぎの場合には、注文品を私がお届けします。
如果着急的话，我可以把订的货送过去。
- ③ 円高が進んだ場合には、輸出価格を上げるべきです。
日元汇率升高的话，应该提高出口价格。
- ④ 御社の場合は、15パーセントの割引価格で契約いたします。
如果是贵公司的话，我们将以八五折的价格签订合同。
- ⑤ 東京へいらっしゃる場合には、ご連絡ください。
来东京的话，请和我联系。

5 「～上（で）」的用法

「上で」前面既可接名词也可接动词，无论是哪种情况，都是作为“在那之后”或者“在那个结果之上”的意思来使用。请看下面的例句。

例

- ① 市場を調査した上で、価格を決めます。
在市场调查的基础上，决定价格。
- ② 専務と相談の上、メールを送ります。
和专务董事商量之后再发邮件。
- ③ 代理店と合意の上で、値引きの方針を検討します。
和代理店达成协议后，再商量减价的方针。
- ④ 役員会の意見を聞いた上で、海外工場の拡大を企画します。
在听取董事会意见的基础上，规划海外工厂的扩建。

4 練習

1 変換练习 (1)

仿照例句，把下列动词变成「～(れ)ば」的形式。



教師： 食べます



学習者： 食べれば

教師

学習者

① 相談します

→

② 買います

→

③ 働きます

→

④ 勉強します

→

⑤ 調べます

→

⑥ 読みます

→

⑦ 帰ります

→

⑧ 売ります

→

⑨ 借ります

→

⑩ 返します

→

⑪ 来ます

→

⑫ 忘れます

→

⑬ 結婚します

→

⑭ 伺います

→

⑮ 送ります

→

⑯ 言います

→

⑰ 合併します

→

⑱ 泊まります

→

⑲ 飲みます

→

⑳ 使います

→

2 变换练习(2)

仿照例句，把下面的两个句子变成一个句子。



教師： 高いです。買いません。



学习者：高ければ、買いません。

教師

学习者

- | | | |
|----------------------------|---|------------|
| ① 雨が降ります。祝賀会は延期です。 | → | [Redacted] |
| ② この薬を飲みます。頭痛はすぐ治りますよ。 | → | [Redacted] |
| ③ 代理店になります。売上を増やすことができます。 | → | [Redacted] |
| ④ 円が高くなります。輸出企業は困ります。 | → | [Redacted] |
| ⑤ 御社と契約を結びます。わが社の製品が普及します。 | → | [Redacted] |
| ⑥ 取引企業に信用があります。出資しますよ。 | → | [Redacted] |
| ⑦ 専務が反対です。この計画は実施できません。 | → | [Redacted] |
| ⑧ 値引きします。注文を増やします。 | → | [Redacted] |
| ⑨ 車が買いたい。王さんに相談してください。 | → | [Redacted] |
| ⑩ 御社が我々の条件を受け入れます。すぐ契約します。 | → | [Redacted] |

3 自由选择练习(1)

在下列 [Redacted] 处填入适当的内容，完成句子。

- | |
|-------------------------------|
| ① 次の日曜日、天気がよければ、[Redacted]か。 |
| ② 御社と合併すれば、[Redacted]か。 |
| ③ 代理店の契約ができれば、[Redacted]か。 |
| ④ 取引銀行の信用がなければ、[Redacted]か。 |
| ⑤ わが社の製品が普及すれば、[Redacted]か。 |
| ⑥ あの会社の経営権を獲得すれば、[Redacted]か。 |
| ⑦ 社長が入院中なら、[Redacted]か。 |
| ⑧ 毎日忙しければ、[Redacted]か。 |
| ⑨ お金も時間もなければ、[Redacted]か。 |
| ⑩ 部品の納入が遅れれば、[Redacted]か。 |

4 变换练习 (3)

仿照例句，用「らしい」完成下列句子。



教師： 部長が出張します。



学習者： 部長が出張するらしいです。

教師

学習者

- ① わが社は代理店を増やします。 →
- ② 明日は雨が降ります。 →
- ③ あの会社は経営が難しいです。 →
- ④ あの会社は製品価格を上げます。 →
- ⑤ 専務は病気のために入院しました。 →
- ⑥ 本社は御社の条件を受け入れます。 →
- ⑦ 専務はパーティーに参加しません。 →
- ⑧ 中国語の勉強は難しいです。 →
- ⑨ 西安電器の次の社長は陳さんです。 →
- ⑩ あの会社は製品を値下げしました。 →

5 应答练习 (1)

仿照例句，用「～らしい」回答下列问题。



教師： 原料は値上がりしますか。

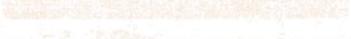
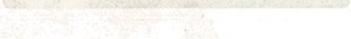


学習者： ええ、値上がりするらしいです。

教師

学習者

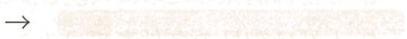
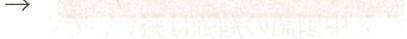
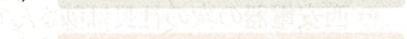
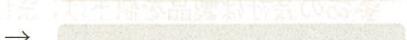
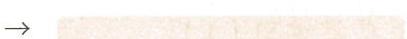
- ① 田中さんは帰国しますか。 →
- ② 課長は車を買いますか。 →
- ③ 専務も北京へいらっしゃいますか。 →
- ④ 金さんはパーティーに行きますか。 →

- ⑤ 張さんは銀行に信用がありますか。 → 
- ⑥ 陳さんは代金を届けましたか。 → 
- ⑦ あの契約は難しくないですか。 → 
- ⑧ 社長は計画に反対でしたか。 → 

6 应答练习 (2)

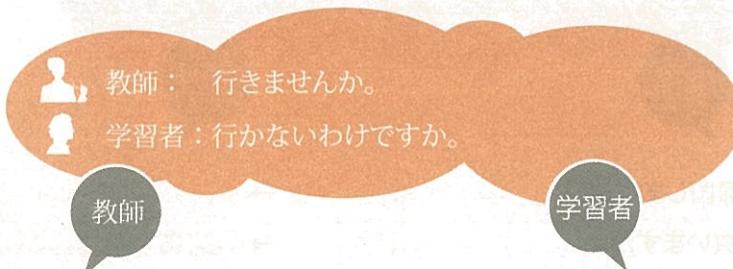
仿照例句，用「わけ」回答下列问题。



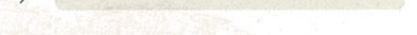
- ① どうして社長は祝賀会に参加なさいませんか。 → 
- ② どうして青木さんが帰国しますか。 → 
- ③ どうして陳さんは代金を振り込みませんでしたか。 → 
- ④ どうしてあの会社と契約しませんか。 → 
- ⑤ どうして王さんはあの人と結婚しませんか。 → 
- ⑥ どうして課長は休暇を取りましたか。 → 
- ⑦ どうして大木さんは会議に遅れましたか。 → 
- ⑧ どうして山田さんは銀行からお金を借りましたか。 → 

7 变换练习 (4)

仿照例句，用「わけ」完成下列句子。



- ① 銀行に信用がないんですか。 → 
- ② 北京で張さんに会いますか。 → 

- ③ 広州は担当しませんか。 → 
- ④ 今日は契約しませんか。 → 
- ⑤ 見本市で張さんに会いましたか。 → 
- ⑥ 今日代金を振り込みませんか。 → 
- ⑦ 彼は入社を希望していますか。 → 
- ⑧ 会社は条件を受け入れますか。 → 

8 变换练习 (5)

仿照例句，把句子中的「～と」变成「～場合（に）」。



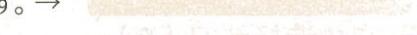
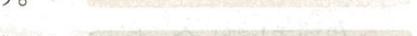
教師： 部品の納品が遅れると、契約を中止します。



学習者：部品の納品が遅れる場合、契約を中止します。

教師

学習者

- ① 製品価格を下げると、売りやすくなります。 → 
- ② 専務が賛成しないと、代理店契約はできません。 → 
- ③ 代金の振込みがないと、納品はできません。 → 
- ④ あの会社に入社すると、中国の工場へ転勤するでしょう。 → 
- ⑤ 燃料の価格が下がらないと、製品の値上げが必要です。 → 
- ⑥ 代理店契約ができないと、製品が売りにくいです。 → 
- ⑦ この条件を受け入れると、わが社の利益はなくなります。 → 
- ⑧ 部長が退職すると、田中課長が部長になると思います。 → 

9 自由选择练习 (2)

在下列 _____ 处填入适当的内容，完成句子。

- ① あの会社に入社した場合、

- ② 本社に転勤する場合、

- ③ 給料が上がった場合、

- ④ 病気が悪くなった場合、

- ⑤ 銀行に信用がない場合、

- ⑥ 代理店を希望する場合、

⑦ 中国語ができない場合、_____。

⑧ 売上を増やした場合、_____。

10 变换练习 (6)

仿照例句，把「～てから」变成「～た上（で）」。



教師：相談してから、決めます。



学習者：相談した上で、決めます。

教師

学習者

① 契約を結んでから、納品します。 → _____。

② 資金を準備してから、合併の提案をします。 → _____。

③ 帰国してから、報告書を作ります。 → _____。

④ 条件を話し合ってから、契約すべきです。 → _____。

⑤ 社長が帰国してから、役員会を開きます。 → _____。

⑥ 御社の条件を検討してから、お返事いたします。 → _____。

⑦ 企画書を作成してから、部長と話し合います。 → _____。

⑧ 課長の許可をもらってから、早退してください。 → _____。

11 自由选择练习 (3)

在下列_____处填入适当的内容，完成句子。

① 代理店と話し合った上で、_____。

② 価格を決めた上で、_____。

③ 役員会での相談の上、_____。

④ 帰国した上で、_____。

⑤ 契約を結んだ上で、_____。



5 應用会話



应用会话 1

課長：孫さん、何か用ですか。

孫進：はい、西安電子からメールが来ました
が、代金の振込みを確認したそう
です。

課長：では、わが社の支払い方法は理解した
わけですね。

孫進：契約した総経理は、わかっていたらし
いですが、経理の担当者には伝わっ
ていなかつたらしいです。

課長：そういうミスは、わが社でも時々あるか
ら、気をつけないと、いけないね。

孫進：そうですね。ミスを回復するシステム
が必要ですね。

課長：そういえば、来月「仕事の進め方とミ
スへの対応」というセミナーがあるそ
うで、こちらからも若手の係長を参加
させる予定ですよ。

孫進：本当ですか。できれば、ぜひ参加した
いです。

課長：じゃあ、部長に推薦しよう。

科长：小孙，有什么事儿吗？

孙进：是的，西安电子发来邮件了，说
是确认货款已经到账了。

科长：那么说他们已经明白我们的付款
方式了。

孙进：好像签约的经理本来是知道的，
但是并没有传达给负责的会计。

科长：那样的失误我们公司也常有，一
定要注意啊。

孙进：是啊。弥补过失的机制是必要的。

科长：这么说来，下个月有一个“如何
开展工作和应对工作失误的方
法”的研讨会。我打算让年轻
的股长去参加。

孙进：是吗？如果可以的话，我很想
参加。

科长：那么，我向部长推荐你吧。



6 単語と表現



基本会話

① お会いする [おあいする]		见面（‘会う’的自谦语）
② 見本市 [みほんいち] ②	[名]	商品展览会
③ 代理店 [だいりてん] ① 総代理店 [そうだいりてん] ⑤	[名]	代理店 总代理店
④ 見える [みえる] ②	[自下一]	来，光临（‘来る’的尊敬语）
⑤ 多分 [たぶん] ①	[副]	恐怕，大概
⑥ 仲介業 [ちゅうかいぎょう] ③	[名]	中间商

⑦ 地区 [ちく] ①②	[名]	地区
西安地区 [せいあんちいく] ⑤		西安地区
⑧ ばかりでなく (～も)		不只……(还有……)
⑨ 福建 [ふっけん] ①	[名]	福建省
⑩ 東南アジア [とうなんアジア] ⑤	[名]	东南亚
⑪ 小売業 [こうりぎょう] ③	[名]	零售业
⑫ 御社 [おんしや] ①	[名]	贵公司
⑬ 普及 [ふきゅう] (する) ①	[名・他サ]	普及
⑭ ～の上 [～のうえ]		在……基础上
⑮ いかがですか		怎么样
⑯ 受け入れる [うけいれる] ④⑤⑥	[他下一]	接受
⑰ 販売地域 [はんばいちいき] ⑤	[名]	销售区域
⑯ 除外 [じょがい] (する) ①	[名・他サ]	除外
⑯ ～場合 [～ばあい]		在……的情况下

補足表現

① 売買契約 [ばいばいけいやく] ⑤	[名]	买卖合同
② 雇用契約 [こようけいやく] ④	[名]	雇用合同
③ 賃貸契約 [ちんたいけいやく] ⑤	[名]	租赁合同
④ 譲渡契約 [じょうとけいやく] ④	[名]	转让合同
⑤ メインバンク [main bank] ④	[名]	总行
⑥ 除く [のぞく] ①	[他五]	除外，除了……
⑦ 含む [ふくむ] ②	[他五]	包含
⑧ 独占販売 [どくせんはんばい] ⑤ 独占販売権 [どくせんはんぱいけん]	[名]	独家销售 独家销售权

応用会話

① 用 [よう] ① 何か用ですか [なにかようですか]	[名]	事情 有什么事吗?
② 確認 [かくにん] (する) ①	[名・他サ]	确认
③ 方法 [ほうほう] ① 支払い方法 [しほらいほうほう] ⑤	[名]	方法 付款方法
④ 伝わる [つたわる] ①	[自五]	传达
⑤ ミス [miss] ①	[名]	失败，错误

⑥ システム [system] ①	[名]	系统, 体系, 组织
⑦ 進め方 [すすめかた] ①	[名]	开展方法
⑧ セミナー [seminar] ①	[名]	研讨会
⑨ 若手 [わかて] ①	[名]	年轻而能干的人
⑩ 推薦 [すいせん] (する) ①	[名・他サ]	推荐

7 自由会話

孙进股长要参加由总公司举办的“如何开展工作和应对工作失误的方法”的研讨会，部长在告诉他参加研讨会的一些精神准备以及应该注意学习的事情。

部長：そういうわけで、孫さんに本社へいってもらうことになりました。

孫進：ありがとうございます。興味あるテーマですから、いろいろ勉強してきたいと思います。

部長：今回のセミナーは、特に事務の効率化やミスの処理方法など、事務作業の改善が目的だから、よく勉強てきて、同僚たちにも伝えてください。

孫進：はい、総務や経理の同僚も皆関心を持っていますので、帰ってから報告会をするつもりです。

部長：それはいいねえ。秘書課の人たちもセミナーに参加させよう。孫係長の勉強の成果を皆に知つてもらついい機会になるよ。皆喜ぶと思うよ。

孫進：それは責任重大ですねえ。だんだん気が重くなつきました。

部長：しっかり勉強してくれば、きっとうまくいくから、心配しないで。

孫進：とにかく頑張って勉強してきます。

部长：也就是说，决定派你去总公司。

孙进：太感谢了！我对题目很感兴趣，我想一定能学到很多东西。

部长：这次研讨会的主要目的是为了改善业务工作，比如提高办公效率和处理工作失误的方法什么的，一定要好好学习，回来之后要向同事们传达。

孙进：嗯，总务和会计方面的同事也很关心，回来之后打算开个报告会。

部长：那真是太好了。也让秘书科的同事们参加，这是让大家知道孙股长学习成果的好机会。大家一定很高兴。

孙进：那么说来责任重大啊。我渐渐感到有压力了。

部长：好好学的话，一定没问题，不用担心。

孙进：总之，我会努力学习的。

8 課末課題

9

1 把下列汉语翻译成日语。

① 如果签约的话，货款可以打折。

② 如果可以的话，请明天来事务所一下。

③ 如果您可以的话，今晚来我家吃饭好吗？

④ 小张的公司最近好像生意很好。

⑤ 和总经理商量之后，明天 11 点之前给你答复。

⑥ 原料涨价的情况下，应该减少生产。

⑦ 在签订总代理店合同的基础上，再谈将来合并的事情。

⑧ 如果计划进展不顺利的话，谁来负责任？

2 在下列 _____ 中填入适当的内容，完成句子。

① 代金が振り込まれなかった場合、_____

② 御社に入社した上で、_____

③ 円高が続ければ、_____

④ できれば、_____

⑤ 社長が入院の場合には、_____

⑥ 契約条件を受け入れた場合、_____

⑦ 招待リストから田中部長を除外すれば、_____

⑧ この提案がだめならば、_____


9 STBJ 練習問題

1 从①～④的对话中，选出最自然的应答。

青木科长在和女职员小金就汇货款的问题谈话。

解答：()

2 从①～④的对话中，选出最自然的应答。

太田专务董事和张董事长在就代理店合同的问题谈话。

解答：()

3 从①～④的对话中，选出最自然的应答。

部长和金钢在商量明天晚会的事。

解答：()

4 听解問題。

听下列会话后，回答问题。

解答：()



ミスの対処

仕事にミスはよくあることです。ミスに対処するには、ミスの種類を見極めることが大切です。ミスには①注意不足のためのミスと②仕事の過程で手抜きをしたためのミスの2種類があります。

- ①「不注意ミス」は、指示された業務内容を正確に理解していなかったり、業務終了後の確認を怠ったりしたために生じるミスです。納品の数量を確認しなかったとか代金の振り込み金額を間違えたりするのが例です。
- ②「手抜きミス」は、すべき業務のすべき過程を知っているながら、面倒だからという理由で、すべきことをしなかった場合のミスです。上司に報告する際に、言うべきことを知っているはずだからと考えて、伝えなかったり、契約上の条件を確認しなかったりしたために、発生するミスです。

これらのミスは、人為的な原因から生じています。人為的であれば、防ぐ方法はあります。

ミスの予防

ミスを予防するためには、次の点に気をつけることが必要です。

- ① 上司の指示は、最後まで注意深く聞き、必ずメモを取る。
→ 不注意ミスを防ぐ。
- ② 不明な点は、理解できるまで質問する。
→ 手抜きミスを避ける。
- ③ 教えられたことは必ず守る。
→ 手抜きミスを避ける。
- ④ マニュアルや作業基準を守る。
→ 不注意ミスを防ぐ。
- ⑤ 推測で、作業をしない。
→ 手抜きミスを避ける。

ミスの事後処理

ミスの処理には、次の4手段があります。

- ① ミスを犯したら、すぐに上司に報告する。
- ② 誤りは認めて、素直に謝る。
- ③ ミスの処理は必ず自分で行う。
- ④ 同じミスは繰り返さないために、作業過程をよく練習する。

これは一般論ですが、働く現場で上記の点に注意して、ミスの事後処理を行うように配慮してください。